

УДК 291.4

EDN RGAPHD

**Мухамед-Камиль
Тухватуллин:
малоизвестные факты
политической биографии**

С. М. Исхаков,

*Институт российской истории РАН,
г. Москва, Российская Федерация*

**Muhamed-Kamil
Tukhvatullin:
little-known facts of his
political biography**

S. M. Iskhakov,

*Institute of the Russian History
of the Russian Academy of Sciences
Moscow, the Russian Federation*

Аннотация

Биографии тех, кто активно участвовал в общественно-политической, религиозной и культурной жизни татарского народа в первой трети XX в., – одна из актуальных проблем современной татарографии. Публикация отражает процессы, которые происходили в жизни мусульман Российской империи в условиях начала XX в., Первой мировой войны, Февральской и Октябрьской революций, а также начавшейся гражданской войны, по-разному проявившиеся в мотивах поведения самых разных представителей татарской элиты. Впервые представлены документы, автором которых является известный в татарском мире общественный деятель, публицист и популярный певец Мухамед-Камиль Мутыгуллович Тухватуллин-Мутыги. Тексты написаны им в 1917 г., когда он жил в Петрограде, где стал очевидцем Февральской революции, падения монархии и империи, а также прихода к власти большевиков. Об этом кратком, но переломном периоде его биографии мало что известно в литературе. Публикуемые документы свидетельствуют о том, что он, служа в 1917 г. военным цензором, был принят в штат внешнеполитического ведомства советского правительства уже через несколько дней после его формирования. Тухватуллин стал фактически первым советским дипломатическим сотрудником, имевшим мусульманско-татарское происхождение.

Abstract

It is known, that the biographies of those who actively participated in the socio-political, religious and cultural life of the Tatar people in the first third of the XXth century are one of the topical problems of modern Tatarography. This publication reflects the processes that took place in the life of Muslims in the Russian Empire at the beginning of the XXth century, during the First World War, the February and October revolutions, and at the beginning of the civil war, which manifested themselves in different ways in the motives of the behavioral motives of various representatives of the Tatar elite. For the first time, in this article the docu-

ments are presented, whose author is a well-known public figure in the Tatar world, publicist and popular singer Muhamed-Kamil Mutygulovich Tukhvatullin-Mutygi. The texts were written by him in 1917, when he lived in Petrograd, where he witnessed the February Revolution, the fall of the monarchy and empire, and the Bolsheviks' rise to power. Little is known in the literature about this short but turning point in his biography. The published documents show that he, serving as a military censor in 1917, was accepted into the staff of the Soviet government's foreign policy department within a few days after its formation. Tukhvatullin was in fact the first Soviet diplomatic officer of Muslim-Tatar origin.

Ключевые слова

М.-К. М. Тухватуллин, Л. Д. Троцкий, Е. Д. Поливанов, Наркомат по иностранным делам, И. Шагиахметов, М. Бехбуди, татарская пресса.

Keywords

M.-K. M. Tukhvatullin, L. D. Trotsky, E. D. Polivanov, People's Commissariat for the Foreign Affairs, I. Shagiakhmetov, M. Behbudi, the Tatar press.

С конца XX в. в российской историографии началось изучение представителей элиты мусульманского населения Северной Евразии, в том числе из татар. При этом высказывались самые разные суждения о татарской политической элите начала XX в., о том, кто именно входил в нее, о тех, кто имел реальное влияние на народные массы.

Одним из ярких представителей этой элиты был Мухамед-Камиль Мутыгулович Тухватуллин (литературный псевдоним Мутыги) (1883-1941), сын известного в мусульманском мире религиозного деятеля и основателя медресе «Мутыгия» в г. Уральске. Жизнь и деятельность деятеля культуры Тухватуллина, которого в народе называли «татарский Шаляпин», достаточно подробно освещена в ряде публикаций, но обнаруженные архивные факты и документы показывают другие стороны его политической биографии, неизвестные прежде его исследователям.

В начале XX в. Тухватуллин, издававший, в частности, татарскую газету «Аль-Ислах» («Реформа»), был под влиянием джадидских идей обновления всей мусульманской жизни, что было достаточно для того, чтобы попасть под наблюдение Особого отдела Департамента полиции МВД Российской империи, основной задачей которого было осуществление политического сыска. Издаваемые им джадидские газеты были властью закрыты, а он сам подвергнут, согласно определению чинов политической полиции, «взысканиям». Тухватуллин продолжил свою деятельность в интересах мусульман. Так, когда летом 1914 г. он гастролировал в Ташкенте и Коканде, здешние джадидские просветители вручили ему адрес, в котором отметили его большие заслуги перед мусульманами¹.

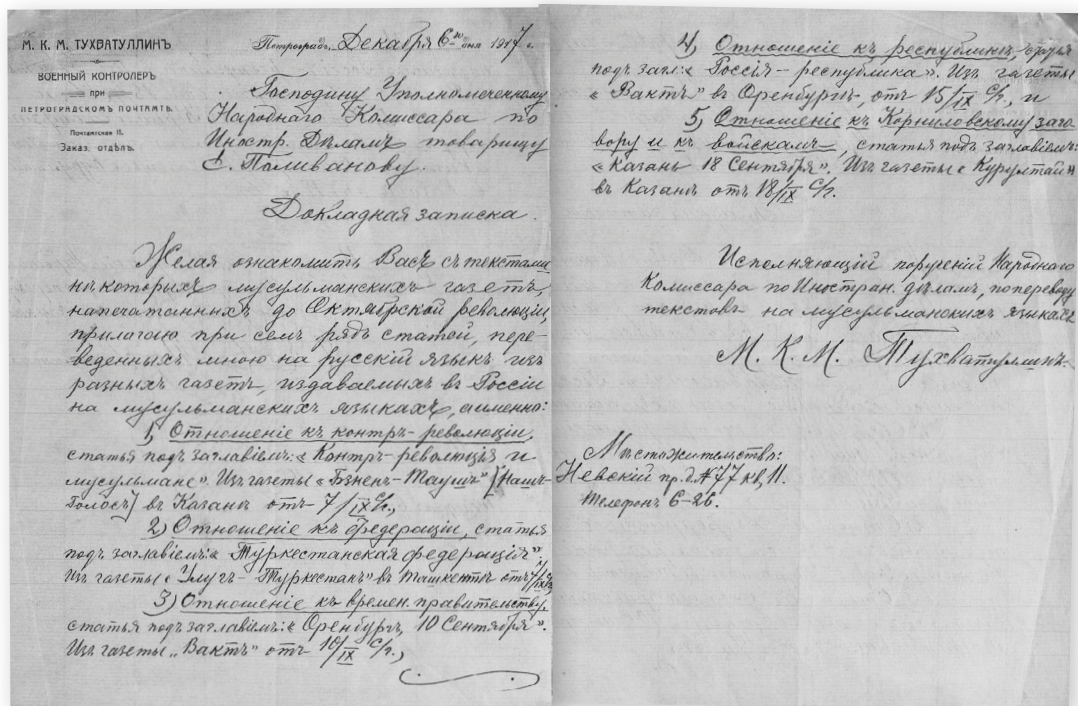
Тухватуллин, как следует из публикуемого ниже документа, до февраля 1917 г. был помощником ахуна Петроградского военного округа. А ахуном после 1911 г. был М.-С. Баязитов – имам 2-го магометанского прихода в Петербурге, преподаватель ислама в петроградских военно-учебных заведениях и Ксениинском институте, переводчик Министерства иностранных дел. В 1914 г. власти позволили ему в столице организовать и возглавить промонархический и консервативный Всероссийский союз мусульман «Сыратель-Мустаким» («Прямой

путь», или «Правый путь»). Эта организация была создана для того, чтобы с ее помощью управлять мусульманским движением, которое стало фактором общественно-политической жизни в стране. Более того, в 1915 г. Баязитова назначили муфтием – главой Оренбургского магометанского духовного правления. Но и это не помогло, так как Баязитов из-за тесной близости к власти был весьма непопулярен среди мусульман страны, являясь в их глазах фактически чиновником, исполнявшим ее указания, а не защитником их интересов.

6 февраля 1917 г. председатель Петроградской военно-цензурной комиссии генерал-майор П. Н. Эйлер обратился в Департамент полиции со списком из 14 лиц, которых комиссия предлагала назначить на должность военного цензора в столице. Среди кандидатур был указан Тухватуллин, проживавший по адресу: Невский проспект, д. 79, кв. 12. Особый отдел Департамента полиции проверил его прошлое по своей справочной картотеке. В ответном письме в комиссию вице-директор департамента М. Е. Броецкий сообщал 24 февраля 1917 г., что «неблагоприятных в политическом отношении сведений в делах департамента не имеется» об этих лицах, за исключением двух кандидатур, в том числе Тухватуллина, о которых, однако, точных сведений тем не менее у департамента нет². Другими словами, его сотрудникам не удалось доказать ни политическую «неблагонадежность» Тухватуллина, ни какую-либо причастность к «панисламистам». Но работу царским военным цензором из-за последовавших вскоре событий Тухватуллин не успел получить.

Начавшаяся 23 февраля 1917 г. в Петрограде революция открыла большие перспективы для всех народов империи, стремившихся после падения самодержавия к обретению свободы и равноправия. Перемена строя в стране была воспринята мусульманской общественностью с огромной радостью. Началась демократизация всех сторон многонационального и многоконфессионального общества и государства, в том числе мусульманской жизни. Символ ненавистного для мусульман прошлого Баязитов был вскоре уволен Временным правительством с должности муфтия, чем решил воспользоваться Тухватуллин. 10 марта 1917 г. вице-директор Департамента духовных дел МВД Г. Н. Тарановский направил в Мобилизационный отдел Главного управления Генштаба письмо, к которому прилагал прошение Тухватуллина назначить его временным ахунм Петроградского военного округа. Тарановский отметил при этом, что со стороны МВД препятствий к этому не встречается³. Это назначение вряд ли состоялось, так как в самом начале апреля 1917 г. военным ахунм этого округа являлся Ф. Девлекамов⁴.

Временное правительство ликвидировало царскую цензуру, за исключением военной цензуры. Летом 1917 г. военная цензура была разделена на цензуру печати и военный контроль. Главной задачей военного контроля было отслеживание и выявление переписки шпионского характера посредством писем и телеграмм. В Петрограде было создано Центральное военно-почтово-телеграфное контрольное бюро, ведавшее работой контролеров на местах. Целями военных контролеров почтовых отправок состояли в том, чтобы обнаруживать тех, кто был причастен к шпионажу, пресекать оглашение военных тайн, не допускать распространения таких сведений, которые могли бы неблагоприятно повлиять на ход дел на театре военных действий и т. д.



Докладная записка М.-К. М. Тухватуллина Е. Д. Поливанову.
Петроград, 6 декабря 1917 г. АВП РФ, ф. 496, оп. 2, д. 1, л. 1-1 об.

The Report of M.-K. M. Tuxvatullin to E. D. Polivanov. Petrograd, December 6, 1917.
The Archive of the Foreign Policy of the Russian Federation, fond 496, series 2, file 1,
p. 1-1 rev.

Одним из таких военных контролеров, работая на Петроградском почтамте, стал, как следует из публикуемого документа, Тухватуллин, владевший несколькими языками мусульманских народов. У каждого контролера был собственный бланк. На бланке Тухватуллина имеется текст «Заказ. отдел». Это был «Отдел просмотра заказных международных почтовых отправок», один из отделов военной цензуры, которые имелись при Главном почтамте. Задачей этого отдела являлась перлюстрация как международной, так и внутренней заказной корреспонденции⁵. Читая письма мусульман по роду службы, Тухватуллин был осведомлен об их насущных проблемах, настроениях, надеждах.

В ходе революции среди мусульман очень популярной становилась Партия социалистов-революционеров (эсеров), выступавшая за то, чтобы предоставить всем нерусским народам право на самоопределение, на федеративное устройство будущего государства. Появились многочисленные социалисты-мусульмане, в том числе из татар. Среди последних, по данным французских исламоведов, был Тухватуллин⁶.

После свержения большевиками Временного правительства и появления в Петрограде Совета народных комиссаров Тухватуллин оказался в числе тех, кто стал работать в аппарате этого правительства. Уже с 11 ноября 1917 г., согласно ведомости о зарплате, он состоял сотрудником Восточного отдела Наркомата по иностранным делам⁷, который тогда возглавлял

А. Д. Троцкий. Непосредственным начальником Тухватуллина сначала был востоковед Е. Д. Поливанов. 26 ноября 1917 г. в письме в Петроградский военно-революционный комитет Тухватуллин, отметив, что он работает в этом наркомате, просил сделать телеграфное распоряжение в Уральский исполнительный комитет о немедленном восстановлении его отца в прежних правах муллы и ахуна при 3-й Уральской иногородней мечети и о немедленном отстранении назначенных на его место сторонников монархистов и буржуазии и «тем исполнить желание уральского мусульманского трудового народа»⁸. Тухватуллин продолжал некоторое время совмещать новую работу со службой военным контролером, деятельность которых вскоре прекратилась, в связи с чем он полностью перешел на работу в Восточный отдел (которым после Поливанова руководил А. М. Карахан). Последнюю зарплату в этом наркомате он получил в мае 1918 г.⁹

Одной из задач работы Тухватуллина в этом отделе был анализ мусульманской прессы с целью понять настроения мусульман, их отношение к советской власти, к большевикам, их противникам, к тем или иным решениям Совета народных комиссаров. Об этом свидетельствуют публикуемые ниже его переводы из нескольких газет, которые издавались в 1917-1918 гг. в Казани, Оренбурге, Петрограде и Ташкенте. Этим не ограничивалась его служебная деятельность. Его, надо полагать, использовали для выполнения разного рода поручений, связанных с контактами с представителями мусульманских народов и стран.

Кроме того, Тухватуллин стал главным редактором газеты мусульманских социалистов под названием «Ярлы халык» («Беднота», «Бедные люди»). Ее первый номер был напечатан в Петрограде 6 января 1918 г. Издателем газеты являлся Наркомат по делам национальностей, который возглавлял И. В. Сталин. Цель газеты состояла прежде всего в том, чтобы информировать мусульманское население о декретах советского правительства, публиковать материалы о политической ситуации в стране. После выхода второго номера издание газеты, однако, прекратилось. Вместо нее с 18 января 1918 г. стала выходить газета «Чулпан», главным редактором которой являлся лидер татаро-башкирских левых эсеров Г. Ибрагимов.

В конце мая 1918 г. началось восстание Чехословацкого корпуса на территории Поволжья и Сибири, которое привело к падению советской власти в целом ряде крупных городов, в том числе в Самаре. Именно туда в начале лета 1918 г. был направлен Тухватуллин.

Весной 1919 г., будучи в Уральске, он явился председателем митинга мусульман 18 марта, на котором было решено послать в ВЦИК РСФСР написанную им телеграмму, в которой, в частности, отмечалось: «Нам не страшна смерть тов. Свердлова¹⁰, пусть голод и смерть, огонь и пули забирают лучших наших вождей, все-таки мы пойдем вперед к той цели, куда нас вел тов. Свердлов»¹¹. После окончания гражданской войны жизнь и деятельность Тухватуллина происходила в основном в Казани, где он занимался литературным и музыкальным творчеством.

Таким образом, в политической биографии М.-К. М. Тухватуллина были периоды, когда он был в рядах джаидов, затем он оказался помощником ахуна Петроградского военного округа, служил военным цензором, стал эсером

и сотрудником Наркомата по иностранным делам советского правительства. Дипломатическая карьера татарского интеллектуала-мусульманина продолжалась около семи месяцев, затем его направили в Поволжье на борьбу с противниками советской власти. Публикуемые документы расширяют представления о его разносторонней личности, показывают его аналитиком мусульманской прессы, настроений мусульманского населения в военное и революционное время, а также означают, что в его биографии есть существенные пробелы, которые еще предстоит исследовать.

ПРИМЕЧАНИЯ:

1. Государственный архив Российской Федерации (ГА РФ), ф. 102, оп. 244, д. 74, ч. 84 Б, л. 208 об., 286.
2. Там же, ф. 102, д. 6, оп. 177, д. 67, т. 1, л. 131, 132, 145, 147-147 об.
3. Российский государственный исторический архив, ф. 821, оп. 133, д. 599, л. 34.
4. Великая российская революция 1917 года и мусульманское движение: сборник документов и материалов / сост., предисл. и примеч. С. М. Исхаков. – М.: СПб., 2019. – С. 68.
5. Российский государственный военно-исторический архив, ф. 13835, оп. 1, д. 99, л. 44 об.-45.
6. Bennigsen A. et Lemerrier-Quelquejay Ch. La Presse et le mouvement national chez les Musulmans de Russie avant 1920. – Paris, 1964. – P. 203.
7. Архив внешней политики Российской Федерации (АВП РФ), ф. 496, оп. 1, д. 93, л. 5; оп. 4, д. 16, л. 13.
8. Петроградский Военно-революционный комитет: Документы и материалы в 3 т. Т. 3. – М., 1967. – С. 394.
9. АВП РФ, ф. 496, оп. 1, д. 406, л. 3 об., 15 об.; д. 499, л. 76. По другим данным, он приехал в Самару в марте 1918 г. (см.: Татарская энциклопедия. – Т. 4. – Казань, 2008. – С. 302).
10. Свердлов Яков Михайлович (1885-1919) – председатель ВЦИК (формальный глава РСФСР). Скончался 16 марта 1919 г.
11. ГА РФ, ф. Р-130, оп. 3, д. 361, л. 1.

№ 1. Письмо военного контролера при Петроградском почтамте М.-К. М. Тухватулина управляющему Делами Совета народных комиссаров В. Д. Бонч-Бруевичу

10 ноября 1917 г.
г. Петроград

Сим имею честь предложить услуги в качестве переводчика татарских, турецких, арабских, киргизских и сартских языков.

Я мусульманин Казан[ской] губ[ернии], Свияж[ского] уез[да], Кушман[ской] вол[ости], дер. Малых Кайбиц¹, с высшим мусульманским образованием. В 1905-м и 6-м годах я издавал в Уральске несколько газет на рус[ском] и татар[ском] языках, которые были закрыты в административном порядке за неблагонадежное, для старого режима, направление. Затем до революции занимался разными делами, пришлось быть и артистом и помощником ахуна Петроград[ского] воен[ного] округа, а после революции до сего времени состою военным контролером при Петроград[ском] почтамте по прочтению международных корреспонденций на вышеозначенных языках, получая по 7 руб.

суточного вознаграждения, каковые за последнее время мне стали совершенно недостаточными, ибо я как семейный человек имею жену и 5 детей, из которых двое учатся в гимназии, и потому мне приходится расходовать ежедневно 10 или 15 рублей, минимум.

В случае назначения меня в качестве переводчика прошу Вас принять мое семейное положение к сведению и определить соответствующее вознаграждение.

При сем прилагаю некоторые документы об удостоверении моей личности и деятельности².

М.-К. М. Тухватуллин.

Резолюция А. Д. Троцкого: т. Поливанову. Прошу оговорить с г. Тухватуллиным относительно переводческой работы. 10.11.1917. А. Троцкий.

Помета Е. Д. Поливанова: Поручено проверить перевод декр[ета] о мире на казанский язык и перевести декреты о мире и о земле на языки: азербайджанский и сартский. Е. Поливанов.

ГА РФ, ф. Р-130, оп. 1, д. 104, л. 1-1 об. Рукопись.

**№ 2. Письмо военного контролера при Петроградском почтамте
и сотрудника Восточного отдела Народного комиссариата
по иностранным делам Совета народных комиссаров
М.-К.М. Тухватуллина заместителю народного комиссара
по иностранным делам Совета народных комиссаров
Е. Д. Поливанову**

6 декабря 1917 г.
г. Петроград

Желая ознакомить Вас с текстами некоторых мусульманских газет, напечатанных до Октябрьской революции, прилагаю при сем ряд статей, переведенных мною на русский язык из разных газет, издаваемых в России на мусульманских языках, а именно:

1) Отношение к контрреволюции³, статья под заглавием: «Контрреволюция и мусульмане». Из газеты «Безнен тавыш» (Наш голос)⁴ в Казани от 7.09. с[его] г[ода].

2) Отношение к федерации, статья под заглавием: «Туркестанская федерация». Из газеты «Улуг Туркестан»⁵ в Ташкенте от 7.09. с[его] г[ода].

3) Отношение к временному правительству, статья под заглавием: «Оренбург, 10 сентября». Из газеты «Вакыт»⁶ от 10.09. с[его] г[ода].

4) Отношение к республике, статья под заглавием: «Россия – республика». Из газеты «Вакт» в Оренбурге от 15.09. с[его] г[ода] и

5) Отношение к корниловскому заговору и к войскам, статья под заглавием: «Казань, 18 сентября». Из газеты «Курултай»⁷ в Казани от 18.09. с[его] г[ода].

Исполняющий поручений народного комиссара по иностранным делам по переводу текстов на мусульманских языках М.-К. М. Тухватуллин.

Местожительство:

Невский пр., д. № 77, кв. 11

Телефон 6-26

АВП РФ, ф. 496, оп. 2, д. 1, б. п. Рукопись.

№ 3. Перевод статьи «Контрреволюция и мусульмане» из казанской газеты «Безнең тавыш» от 7 сентября 1917 г.

6 декабря 1917 г.
г. Петроград

Постановление Всероссийского мусульманского военного совета⁸ о начавшемся контрреволюционном движении Корнилова⁹ и его компании вполне сходится с постановлениями всех мусульман разных местностей России.

Во всех этих постановлениях выражаются протесты и негодования мусульман по адресу этой компании. По этому поводу Всероссийским мусульманским военным советом получена масса телеграмм от разных мусульманских военных комитетов.

Корнилов и его компания – сторонники контрреволюции. Мы, мусульмане, будем защищать революцию.

Помета: Верно и точно переводил исполняющий поручений народного комиссара по иностранным делам по переводу текстов на мусульманских языках М.-К. М. Тухватуллин.

АВП РФ, ф. 496, оп. 2, д. 1, б. п. Машинопись, рукопись.

№ 4. Перевод статьи «Туркестанская федерация» из ташкентской газеты «Улуг Туркестан» от 7 сентября 1917 г.

6 декабря 1917 г.
г. Петроград

Завтра, 8 сентября, открывается общий съезд туркестанских мусульман. Означенному съезду юристом Исламом Шаги-Ахмедовым¹⁰ приготовлен проект о Туркестанской национально-территориально-федеративной автономии. До этого момента хотя во всех наших съездах были приняты резолюции о предоставлении Туркестану полного самоуправления на основах федерации, благодаря некоторым политическим обстоятельствам, мы воздерживались от этой мысли. Теперь мы тоже, предпочитая [при]соединиться к общему мнению, признали своим долгом работать в этом направлении и дали место статьям [таких] высокочтимых и глубокоуважаемых лиц, как Махмуд-Ходжа Бехбуди¹¹ и др.

Отныне, оставляя в нашей газете для этого вопроса самое большое место, мы будем знакомить наших читателей с основами федерации.

Помета: Верно переводил: Исполняющий поручений народного комиссара по иностранным делам по переводу текстов на мусульманских языках М.-К. М. Тухватуллин.

АВП РФ, ф. 496, оп. 2, д. 1, б. п. Машинопись, рукопись.

№ 5. Перевод статьи «Оренбург, 10 сентября» из оренбургской газеты «Вакыт» от 10 сентября 1917 г.

Образование прочного правительства в нашем государстве оказалось очень трудным вопросом. На почве основательных партийных разногласий

очень часто начали меняться члены правительства. Надежда на созданное Комитетом Государственной думы правительство в том, что оно будет управлять страной до Учредительного собрания, совсем не оправдалась. Хорошо только то, что, к счастью государства, нашелся один энергичный, прямой и честный человек – Керенский¹², если бы не он, то теперь правительственные дела были бы еще труднее. Вследствие постепенного ухудшения экономического дела в тылу и военного на фронте уменьшаются и силы правительства, усиливаются партийные разногласия, и после падения Риги и корниловских событий ввиду этого ушли все члены правительства и во главе дела на таких же шатких условиях остался опять только один Керенский, который, собрав около себя 5 лиц, образовал директорию.

12 сентября устраивается в Петрограде Демократическое совещание¹³, в котором, нужно надеяться, будут приняты все меры к облегчению кризиса, в противном случае гибель государства несомненна.

АВП РФ, ф. 496, оп. 2, д. 1, л. 1. Копия. Машинопись.

**№ 6. Перевод статьи Б. Шарафа¹⁴ «Россия – республика»
из оренбургской газеты «Вакыт»
от 15 сентября 1917 г.**

6 декабря 1917 г.
г. Петроград

С целью не оставить никакой дороги к возвращению монархии-царизма Временное правительство объявило республику, после чего всякая попытка к реставрации дома Романовых признается изменой российскому государству.

Вопрос о республике обсуждался среди мусульман еще в начале революции. Во всех наших съездах, как-то: войск, мулл, учителей и женщин, единогласно выносились резолюции, чтобы отныне в России была республика, и потому настоящее объявление Временного правительства о республике вполне соответствует желаниям мусульман.

Да здравствует республика!

Теперь республика объявлена, но не в этом только дело, нужно еще ее сохранять и принять все меры против возвращения старого режима. 30 миллионов мусульман единогласно, как один человек, будут сохранять эту республику. В случае если даже среди русских будут разногласия в этом вопросе, все же мусульмане будут силой защищать республику.

В этом не должно быть никакого сомнения.

Да здравствует республика!

Мы поддержим ее.

Б. Шараф.

Помета: Верно и точно переводил исполняющий поручений народного комиссара по иностранным делам по переводу текстов на мусульманских языках М.-К. М. Тухватуллин.

АВП РФ, ф. 496, оп. 2, д. 1, б. п. Машинопись, рукопись.

**№ 7. Перевод статьи «Казань, 18 сентября»
из казанской газеты «Курултай»
от 18 сентября 1917 г.**

6 декабря 1917 г.
г. Петроград

Если бы победил Корнилов, пришлось бы проститься с Революцией. Он не победил, как 3-5 июля не победили и большевики, а победа опять на стороне правительства. Обе эти смуты не смогли создать гражданскую войну. Разница между ними заключается лишь в том, что после первой были исполнены желания буржуазии, а после последней удовлетворяются желания демократии.

Корниловский заговор прибавил большие беспорядки и бесчинства среди войска, увеличил враждебное отношение солдат к своим офицерам. В особенности бесчинства солдат и матросов достигли больших размеров в некоторых городах Финляндии, где солдаты, избивая своих офицеров, бросали их в воду. Около Двины и в Ревеле творятся тоже беспорядки и бесчинства, словом, корниловский заговор еще больше внес дезорганизацию в русскую армию. Каким образом такая армия даст отпор внешним врагам, которые, пользуясь каждым моментом, угрожают со всех сторон, знает только один Бог.

Помета: Точно и верно переводил исполняющий поручений народного комиссара по иностранным делам по переводу текстов на мусульманских языках М.-К. М. Тухватуллин.

АВП РФ, ф. 496, оп. 2, д. 1, б. п. Машинопись, рукопись.

**№ 8. Перевод статьи «Новый декрет о разводе»
из петроградской газеты «Аль-Минбар»¹⁵ от 24 декабря 1917 г.**

31 декабря 1917 г.
г. Петроград

Правительство комиссаров издало в своей газете, от 19 декабря, новый декрет о разводе¹⁶, состоящий из 12 параграфов. На основании этих параграфов декрета по требованию одной из тяжущихся двух сторон разводные споры будут разбираться в местных судах, и по постановлению суда брак может быть расторгнут.

По 11 параграфу решения декрета окружают все нации Российской республики.

По 12 параграфу все постановления о разводе, сделанные духовными учреждениями, будут уничтожены этим декретом, и все бумаги, касающиеся разводных споров, будут сданы местным судам.

Если новый декрет будет принят, разводные дела будут взяты из мусульманских судов. Постановления шариатского суда будут окончательно уничтожены; разводные вопросы мусульман, разбираясь в русских окружных судах, и шариатские суда будут обездолены от своих очень важных обязанностей¹⁷.

Комиссары, объявившие мусульманам всего мира свою любовь и обещавшие почтить права всех российских мусульман, нападают своим декретом на религиозные права мусульман и их вольности в семейных делах.



Рисунок молящегося мусульманина на оборотной стороне перевода М.-К. М. Тухватуллина статьи «Новый декрет о разводе». Автор неизвестен. Петроград, не ранее 31 декабря 1917 г. АВП РФ, ф. 496, оп. 1, д. 71, л. 1 об.

The Drawing of a praying Muslim on the reverse side of M.-K. M. Tukhvatullin's translation of the article "New Decree on Divorce". The Author unknown. Petrograd, not earlier than December 31, 1917. The Archive of the Foreign Policy of the Russian Federation, fond 496, series 1, file 71, p. 1 rev.

Пометы: Переводил исполняющий должность поручений народного комиссара по иностранным делам по переводу текстов на мусульманских языках М.-К. М. Тухватуллин.

Перевод верен. Ф. Петров¹⁸.

АВП РФ, ф. 496, оп. 1, д. 71, л. 1. Рукопись.

**№ 9. Перевод статьи «Магомет и большевизм»
из петроградской газеты «Ярлы халык»
от 6 января 1918 г.**

10 января 1918 г.
г. Петроград

1336 лет тому назад посланный со стороны Бога для блага всему миру пророк Магомет проповедовал вполне подходящими словами современному направлению большевизма¹⁹.

Магомет сказал: «Рабочий народа – хозяин его».

Большевики, подтверждая эти слова, говорят: «Вся власть должна быть в руках рабочих».

Наш пророк еще сказал: «Никто из вас не будет верующим до тех пор, пока он не будет желать для своего ближнего то, что он желает для самого себя»²⁰.

Большевики тоже говорят: «Богатые не должны пользоваться землей и другим имуществом больше других, а должны пользоваться только наравне с другими, ближними им самим».

Пророк Магомет и его товарищи не соблазнились на свете ни богатством, ни имуществом, а они сами даже раздавали свои имущества и богатства бедному народу.

Сам пророк никогда не называл себя богатым, а назывался бедным, причем высказывал: «Я хваюсь бедностью»²¹.

Абу-Бекр, Омар, Осман, Али²² и другие его товарищи тоже последовали его примеру.

На основании этого, раз наши дорогой пророк и его товарищи были как современные большевики, то мы, мусульмане, никогда не должны отступать от пути большевизма.

Мы тоже, как велит наш пророк и говорят большевики, должны следовать их примеру и говорить:

Вся власть должна быть в руках рабочих.

Да здравствует рабочий народ!

Да здравствуют советы рабочего народа!

Камиль Мутыги

Помета: Переводил: М.-К. М. Тухватуллин.

АВП РФ, ф. 496, оп. 4, д. 1, л. 36-36 об. Рукопись.

ПРИМЕЧАНИЯ:

1. В справочных изданиях и ряде научных публикаций ошибочно указано, что он родился в г. Уральске.
2. Эти документы отсутствуют в архивном деле.
3. Здесь и далее по тексту выделения чертой соответствует выделению в документе.
4. «Безнең тавыш» («Наш голос») – газета на татарском языке, издавалась в Казани в 1917-1918 гг.
5. «Улуг Туркестан» («Великий Туркестан») – газета на татарском языке, издавалась в Ташкенте в 1917-1918 гг.
6. «Вакыт» («Время») – газета на татарском языке, издавалась в Оренбурге в 1906-1917 гг.
7. «Курултай» – газета на татарском языке, издавалась в Казани в 1917-1918 гг.
8. Всероссийский мусульманский военный совет – высший политический орган воинов-мусульман. Создан в июле 1917 г. в Казани по решению I Всероссийского мусульманского военного съезда. Упразднен большевиками весной 1918 г.
9. Корнилов Лавр Георгиевич (1870-1918) – генерал от инфантерии, верховный главнокомандующий русской армии (август 1917 г.).
10. Шаги-Ахмедов (Шагиахметов, Шагиахмедов, в Туркестане Шаахмедов) Шах-Ислам (Ислам) Султанович (1886 – после 1923) – татарин, уроженец Оренбурга, выпускник юридического факультета С.-Петербургского университета, меньшевик, помощник присяжного поверенного, в 1917 г. член Туркестанского центрального мусульманского совета, депутат Всероссийского Учредительного собрания, член Временного народного совета автономного Туркестана, заместитель председателя правительства Туркестанской автономии. В феврале 1918 г. арестован большевиками в Коканде, освобожден в мае 1918 г. В 1919 г. публиковался в ташкентских газетах «Известия ЦИК Туркестанской Советской Республики», «Туркестанский коммунист», в 1920 г. член Кокандского уездно-городского ревкома, член ТуркЦИКа, в июне 1920 г. направлен на работу в Центральный совет народного хозяйства Туркестанской республики. Эмигрант.
11. Бехбуди (Бекбуди) Махмуд-Ходжа (Махмудходжа) (1875-1919) – самаркандский муфтий, таджикский и узбекский писатель, просветитель, джаид, издатель и политик.
12. Керенский Александр Федорович (1881-1970) – депутат IV Государственной думы, министр юстиции (март – май), военный и морской министр (май – август), с июля министр-председатель Временного правительства, депутат Всероссийского Учредительного собрания. Эмигрант.
13. Демократическое совещание – совещание представителей политических партий и общественных организаций, состоялось 14-22 сентября 1917 г. в Петрограде.

14. Шараф Бурхан (1883-1942) – татарин, журналист, учитель, заместитель председателя Оренбургского мусульманского бюро.
15. «Аль-Минбар» («Трибуна») – газета на татарском языке, издавалась в Петрограде с 24 декабря 1917 г. по начало 1918 г.
16. 18 декабря 1917 г. ВЦИК и СНК РСФСР был издан декрет «О гражданском браке, детях и о ведении книг актов гражданского состояния». В статье речь идет о декрете ВЦИК и СНК РСФСР «О расторжении брака» от 19 декабря 1917 г.
17. Так в тексте.
18. Петров Федор Никитич – заведующий Отделом личного состава и хозяйственных дел Наркомата по иностранным делам РСФСР.
19. Так в тексте.
20. Почти дословная передача хадиса: «Не уверует никто из вас до тех пор, пока не станет желать своему брату того же, чего желает самому себе».
21. Изложение хадиса: «Бедность – мое достоинство, и я горжусь ею».
22. Абу Бакр, Умар, Усман, Али – первые четыре правителя мусульманского государства, созданного после смерти пророка Мухаммеда (VII в.).

Список литературы

- Габдрафикова Л. «Я сразу попросил не ставить татарскую пластинку...» (Татарские граммофонные записи начала XX в.) // Гасырлар авазы – Эхо веков. – 2013. – № 3/4. – С. 43-46.
- Нургатина Г. К. Мотыйгы-Төхфәтуллин һәм аның «Татарча Коръән тәфсире» хезмәте // Гасырлар авазы – Эхо веков. – 2014. – № 1/2. – С. 194-205.
- Тябина Л. И. Кем ул Камил Мотыйгы? // Фәнни Татарстан. – 2024. – № 3. – С. 146-159.

References

- Bennigsen A. Et Lemerrier-Quelquejay Ch. *La Presse et le mouvement national chez les Musulmans de Russie avant 1920* [The Press and the national movement among the Muslims in Russia before 1920s]. Paris: Mouton, 196, 386 p.
- Gabdräfikova L. “Ya srazu poprosil ne stavit’ tatarskuyu plastinku...” (Tatarskie grammofoonnye zapisi nachala XX v.) [“I immediately asked you not to put on the Tatar record...” (The Tatar gramophone recordings of the early XXth century.)]. IN: *Gasyrlar avazy – Eho vekov* [Echo of centuries], 2013, no. 3/4, pp. 43-46.
- Nurgatina G. K. Motygyj-Tukhvatullin hem anin “Tatarcha Koran tefsire” hezmete [Motygi-Tokhufatullin and his work “Interpretation of the Koran in the Tatar language”]. IN: *Gasyrlar avazy – Eho vekov* [Echo of centuries], 2014, no. 1/2, pp. 194-205.
- Tyabina L. I. *Kem ul Kamil Motygyj?* [Who is Kamil Motygyj?]. IN: *Fenni Tatarstan* [The Scientific Tatarstan], 2024, no. 3, pp. 146-159.

Сведения об авторе

Исхаков Салават Мидхатович, доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник Института российской истории РАН, e-mail: rusrevref@mail.ru

About the author

Salavat M. Iskhakov, Doctor of Historical Sciences, Leading Researcher at the Institute of the Russian History, the Russian Academy of Sciences, e-mail: rusrevref@mail.ru

В редакцию статья поступила 25.12.2024, опубликована:

Исхаков С. М. Мухамед-Камиль Тухватуллин: малоизвестные факты политической биографии // Гасырлар авазы – Эхо веков Echo of centuries. – 2025. – № 1. – С. 136-148.

Submitted on 25.12.2024, published:

Iskhakov S. M. *Muhamed-Kamil Tukhvatullin: maloizvestnye fakty politicheskoi biografii* [Muhammed-Kamil Tukhvatullin: little known facts of his political biography]. IN: *Gasyrlar avazy – Eho vekov* [Echo of centuries], 2025, no. 1, pp. 136-148.